

Воеводская Оксана Михайловна

МНОГОЗНАЧНОСТЬ КАК ТИПОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИКИ ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

Целью предлагаемой работы является выявление типологических черт лексики 11 современных германских языков (английского, немецкого, идиш, нидерландского, африкаанс, фризского, датского, шведского, норвежского (букмол), фарерского и исландского) на основании показателя многозначности. Исследование проводится на основании данных двуязычных словарей по методике параметрического анализа, предложенной В. Т. Титовым.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/8-1/9.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (38): в 2-х ч. Ч. I. С. 37-41. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

4. **Зинатуллин В. Ш., Чибисова Е. Ю.** Эмфаза в англоязычной научной литературе: способы выражения и принципы перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (4). С. 129-133.
5. **Иванова И. П., Бурлакова В. В., Почепцов Г. Г.** Теоретическая грамматика современного английского языка. М.: Высшая школа, 1981. 285 с.
6. **Лингвистический энциклопедический словарь.** М.: Советская энциклопедия, 1990, 685 с.
7. **Слюсарева Н. А.** Проблемы функционального синтаксиса современного английского языка. М.: Наука, 1981. 207 с.
8. **Солсо Р.** Когнитивная психология. Изд-е 6-е. СПб.: Питер, 2011. 589 с.
9. **Черняховская Л. А.** Перевод и смысловая структура. М.: Межд. отношения, 1976. 264 с.
10. **Dvorkova E.** On the English and Czech Situational Adverbs in FSP. Prague // Brno Studies in English. 1964. P. 64-75.
11. **Halliday M. A. K.** On Grammar. Collected Works of M.A.K. Halliday. London – N. Y.: Continuum, 2005. Vol. 1. 442 p.
12. **Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J.** A University Grammar of English. M., 1982. 391 p.
13. **Scientific American** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.scientificamerican.com/> (дата обращения: 29.05.2014).

FUNCTIONAL PECULIARITIES OF ENGLISH ADVERBIAL DETERMINANTS

Vikulova Elena Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin
elavik@rambler.ru

In the article within the framework of theory of actual division the information characteristics of adverbial determinants in English popular science text are considered. The declarative sentences from the articles of the journal "Scientific American" with the purpose of identifying the communicative functions of various adverbial elements are studied. The author grounds the interpretation of the function of adverbial determinant as a communicative unit which is formed by means of hidden predication and carries the background information concerning the situation described in the sentence.

Key words and phrases: actual division of the sentence; theme; rheme; isolation; adverbial modifier; determinant; background knowledge; hidden predication.

УДК 811.11

Филологические науки

Целью предлагаемой работы является выявление типологических черт лексики 11 современных германских языков (английского, немецкого, идиш, нидерландского, африкаанс, фризского, датского, шведского, норвежского (букмол), фарерского и исландского) на основании показателя многозначности. Исследование проводится на основании данных двуязычных словарей по методике параметрического анализа, предложенной В. Т. Титовым.

Ключевые слова и фразы: лексико-семантическая система; германские языки; полисемия; индекс многозначности; типологические характеристики.

Воевудская Оксана Михайловна, к. филол. н.
Воронежский государственный университет
oxavoev@mail.ru

МНОГОЗНАЧНОСТЬ КАК ТИПОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИКИ ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ[©]

Анализ многозначности лексики языка представляет собой один из этапов параметрического анализа лексико-семантической системы, методика которого была разработана и описана В. Т. Титовым в его монографиях [8; 9]. Проведенный на материале нескольких родственных языков, подобный анализ может послужить основанием для выявления типологических черт данных языков.

В предлагаемой работе представлены результаты анализа лексики 11 современных германских языков – английского, немецкого, идиша, нидерландского, африкаанса, фризского, датского, шведского, норвежского, фарерского и исландского, которые были получены из двуязычных словарей [1-7; 10; 11].

Анализ многозначности лексики германских языков показал, что диапазон разброса максимумов многозначности достаточно велик и колеблется от 34 (в английском словаре) [4] до 9 (в немецком) [5]. Но поскольку абсолютные величины словарей различны, они неудобны для сопоставления. Более ясную картину дают величины относительные, отражающие долю слов с соответствующим количеством значений в общем объеме словаря того или иного германского языка.

Таблица 1.

Относительные показатели многозначности лексики германских языков

Знач:	Англ	Нем	Идиш	Нид	Афр	Фриз	Шв	Дат	Норв	Фар	Исл
34	0,002	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000
31	0,002	0,000	0,000	0,002	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000
30	0,002	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000
28	0,002	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000
27	0,008	0,000	0,000	0,002	0,000	0,000	0,000	0,000	0,001	0,000	0,000
26	0,002	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000
25	0,002	0,000	0,000	0,002	0,000	0,000	0,000	0,000	0,001	0,000	0,000
24	0,004	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000
23	0,002	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,001	0,000	0,000
22	0,000	0,000	0,000	0,002	0,000	0,000	0,000	0,000	0,001	0,000	0,000
21	0,006	0,000	0,000	0,004	0,000	0,000	0,000	0,000	0,001	0,000	0,000
20	0,008	0,000	0,000	0,005	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,003	0,000
19	0,010	0,000	0,000	0,007	0,000	0,000	0,003	0,000	0,001	0,003	0,000
18	0,010	0,000	0,000	0,009	0,000	0,003	0,000	0,000	0,001	0,000	0,000
17	0,012	0,000	0,000	0,005	0,000	0,006	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000
16	0,023	0,000	0,000	0,021	0,000	0,003	0,000	0,002	0,004	0,003	0,000
15	0,025	0,000	0,000	0,018	0,000	0,000	0,000	0,000	0,007	0,000	0,000
14	0,042	0,000	0,000	0,019	0,000	0,003	0,006	0,000	0,008	0,000	0,000
13	0,046	0,000	0,000	0,028	0,000	0,003	0,003	0,000	0,006	0,014	0,003
12	0,092	0,000	0,000	0,021	0,000	0,009	0,000	0,000	0,017	0,009	0,000
11	0,111	0,000	0,003	0,069	0,011	0,039	0,006	0,002	0,017	0,020	0,006
10	0,157	0,000	0,003	0,094	0,016	0,027	0,014	0,008	0,021	0,031	0,006
9	0,282	0,009	0,000	0,152	0,076	0,053	0,011	0,009	0,042	0,043	0,025
8	0,323	0,004	0,005	0,219	0,189	0,059	0,037	0,025	0,075	0,071	0,043
7	0,590	0,009	0,015	0,384	0,426	0,199	0,085	0,042	0,140	0,100	0,058
6	1,029	0,034	0,050	0,651	1,026	0,471	0,166	0,110	0,277	0,214	0,145
5	1,873	0,175	0,151	1,145	2,208	0,801	0,372	0,205	0,562	0,490	0,301
4	3,977	0,488	0,473	2,506	4,276	2,070	0,978	0,580	1,513	1,094	0,938
3	9,067	2,730	1,725	5,420	8,244	5,682	2,736	2,159	4,318	2,875	3,270
2	22,20	12,35	9,18	14,54	17,05	18,14	9,94	10,21	15,37	9,51	13,36
1	60,09	84,20	88,40	74,68	66,48	72,44	85,64	86,65	77,61	85,52	81,84

На основании имеющихся данных был вычислен индекс многозначности, – среднее количество значений, приходящихся на слово, – получаемый путем деления суммы всех значений на сумму всех слов в словаре [8, с. 44]. Значения ИндеМа представлены на гистограмме:

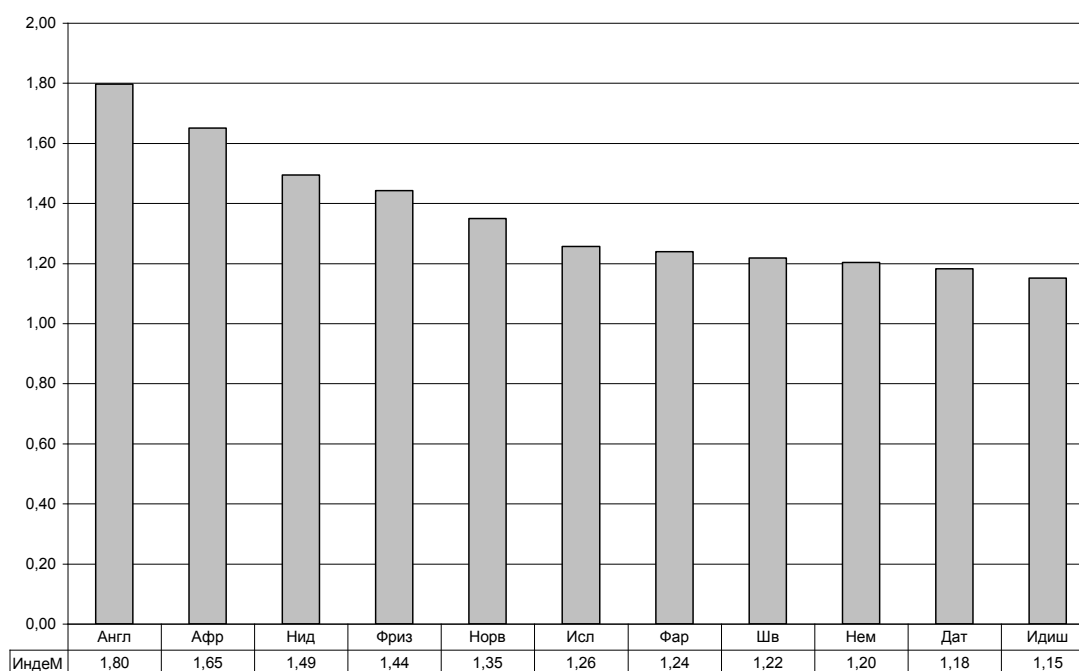


Рис. 1. Значения индекса многозначности лексики в словарях-источниках

Как видно из Рисунка, в крайних позициях оказались английский язык (с самым высоким показателем – 1,8) и язык идиш (с самым низким показателем – 1,15), хотя по показателю ИндеМа от последнего не слишком отличаются датский, немецкий, шведский, фарерский и исландский.

Ниже приводится первая десятка слов с наивысшими показателями многозначности. В некоторых языках отмечено несколько слов, имеющих одинаковое количество значений. Перед словами указано количество зафиксированных у них значений.

Английский: 34 *run* бежать, 31 *pass* проезжать, 30 *set* ставить, класть, 28 *head* голова, 27 *draw* тащить, 27 *take* брать, 27 *run* бег, 27 *stock* опора; ствол (дерева), 26 *go* идти, 25 *play* играть, резвиться [4];

немецкий: 9 *Fuss* нога (ступня), лапа (животного), 9 *Zug* движение; переход, 8 *stossen* толкать, 7 *ziehen* тащить, 7 *Stand* местоположение, 6 *nehmen* брать, 6 *laufen* бежать, 6 *stechen* колоть, 6 *einsetzen* вставлять, 6 *stehen* стоять, 6 *Abzug* отход, 6 *verlegen* откладывать, переносить, 6 *Satz* предложение, фраза [5];

идиш: 11 *cevarfn* разбрасывать, 10 *cenemen* разбирать, 8 *oisšpreitn* выстилать, 8 *opraisn* срывать, 7 *oisglaixnzix* выпрямиться, 7 *arumviklen* оборачивать, 7 *trefn* встречать, 7 *zecn* сажать, 7 *farcien* затягивать, 7 *oisglaixn* выравнивать [7];

нидерландский: 31 *trekken* потянуть, 27 *opzetten* поставить (на), 25 *opnemen* поднять, 22 *los* свободный (от), 21 *taken* делать, 21 *band* тесьма, лента, 20 *vormen* лепить, 20 *zwaar* тяжёлый, 20 *losgaan* разъединиться, 19 *slag* удар, 19 *scherp* острый, 19 *hard* твёрдый, 19 *afnemen* снять [10];

африкаанс: 11 *woes* неистовый, 11 *ingee* передавать, 10 *insit* входить, 10 *klomp* куча, 10 *bestuur* руководить, 9 *bedien* служить, 9 *aanslaan* прикасаться, 9 *trek* тянуть, 9 *bak* кадка, 9 *aansluit* соединять(ся), 9 *skommel* качать(ся), 9 *skare* толпа, 9 *stuk* кусок, 9 *regmaak* устанавливать, 9 *vasstel* прикреплять, 9 *kwaai* плохой, 9 *streek* страна, 9 *vat* захват, 9 *vak* ветвь [12];

фризский: 18 *útrinne* убежать, 17 *ófsette* удалять, 17 *opnimme* поднимать, 16 *útkomme* обнаруживаться, 14 *oankomme* приезжать, 13 *baan* работа, труд, 12 *bak* закрыв, ларь, 12 *slach* дуть, 12 *streek* линия, черта [11];

шведский: 19 *slå* бить, 14 *hålla* держать, 14 *ta* брать, 13 *falla* падать, 11 *slag* удар, 11 *släppa* выпускать (из рук), 10 *bryta* ломать, 10 *ställning* положение, 10 *stark* сильный, 10 *upplösning* растворение, 10 *växla* менять [6];

датский: 16 *gå* ходить, идти, 11 *stærk* сильный, могучий, 10 *anlægge* основывать, закладывать; сооружать, строить, 10 *slå* бить, ударять, колотить, стучать, 10 *stiv* тугой, твёрдый; жёсткий, 10 *tung* тяжёлый, 9 *anslag* удар; туше (муз.), 9 *blok* обработанная глыба (мрамора и т.п.), 9 *gammel* старый, пожилой, 9 *lægge* класть, положить, 9 *omgang* вращение, оборот [3];

норвежский: 27 *slå* бить, 25 *gå* ходить, 23 *sette* сажать, 22 *tung* тяжёлый, 21 *drag* вздох; 19 *trekke* тащить, 18 *ta* брать, 16 *bryte* ломать(ся), 16 *falle* падать, 16 *stikke* колоть [1];

фарерский: 20 *taka* брать, 19 *ganga* идти, 16 *falla* падать, 13 *kast* бросок, 13 *gongd* ходьба, 13 *bera* везти, 13 *bragd* оборот, поворот, 13 *sláa* ударять, бить, 12 *standa* стоять, 12 *fara* двигаться, 12 *hald* владение [13];

исландский: 13 *standa* стоять, 11 *pallur* лестничная площадка, 11 *slá* бить, 10 *falla* падать, 10 *gangur* ходьба, 9 *brot* поломка, 9 *grein* ветвь, 9 *hald* удерживание, 9 *halda* держать, 9 *ráða* советовать, 9 *sæka* приходить, приносить, 9 *spjald* доска, дощечка, 9 *stokkur* бревно, балка [2].

Как видно из списка, среди наиболее многозначной лексики преобладают глаголы: из 130 проанализированных эпидигматически активных слов оказалось 80 глаголов (62%), существительных – почти в два раза меньше – 38 (29%), прилагательных – 12 (9%). В эпидигматической верхушке языка идиш представлены только глаголы. Этот факт объясняется довольно просто: в словниках всех словарей преобладает субстантивная лексика, а обслуживает ее гораздо меньшее количество глаголов, поэтому на каждую глагольную лексему приходится больше значений.

В заключение было проведено сравнение самых многозначных слов на совпадение во всех германских языках. Результаты исследования представлены в Таблице 2.

Как видно из Таблицы, в «верхушке» самых многозначных слов всех германских языков оказались лексемы со значениями «острый», «тянуть» и «тесьма, лента». Только в языке идиш не отмечены слова со значениями «твёрдый» и «бежать». Однако в более низких позициях списка многозначности языка идиш мы можем обнаружить слово *staiif* «твёрдый», которому, например, в немецком языке соответствует слово *straff* со значением «натянутый» [5], а в английском – *stiff* «тугой, жесткий» [4].

Среди наиболее многозначных лексем в 10 языках отмечены слова с семантикой «ставить», «твёрдый» и «бежать, бегать», в девяти – «свободный» и «удар». Слова с семантикой «лепить (придавать форму)» и «бить» отмечены в эпидигматических ядрах 7 германских языков, в 6 – «тяжёлый», «делать», «брать, взять» и «падать». Остальные наиболее многозначные слова совпали только в 4-2 языках.

Таким образом, типично многозначной лексикой для всех германских языков оказалась та, которая называется: 1) различные физические характеристики и свойства объектов окружающей действительности (острый, твёрдый, тяжёлый, сильный, свободный); 2) перемещение в пространстве (тянуть / тащить, идти / ходить, ходьба, падать, бежать / бегать, вращение / оборот); 3) отсутствие такого перемещения, нечто статичное (стоять, местоположение); 4) трудовые и боевые действия, совершаемые с помощью рук (ставить, делать, лепить, брать / взять, бить, поднять, снять, колоть, сажать, ломать, держать, удар); 5) обладание чем-либо (владение / содержание); 6) контейнер (кадка, лохань); 7) веревка и её аналоги как нечто, используемое для соединения отдельных предметов (тесьма / лента); 8) часть дерева (ветвь) как один из эталонов формы.

Таблица 2.

Наиболее многозначная лексика германских языков

Значение	Нидерл.	Англ.	Нем.	Дат.	Ид.	Исл.	Норв.	Шв.	Фар.	Фриз.	Афр.	Совпаденний
острый	scherp	sharp	scharf	skarp	šarf	skarpur	skarp	skarp	skarpur	skerp	skerp	11
тянуть, тащить	trekken	drag	ziehen	trække	cién	draga	trekke	sträcka	draga	drage	trek	11
тесьма, лента	band	band	Band	bånd	band	band	bånd	band	band	bán	band	11
твердый	hard	hard	hart	hård		hardur	hard	hård	hardbalin	hurð	hard	10
бежать, бегать	rennen	run	rennen	løbe		renna	løpe	löpa	renna	rinne	ren	10
ставить	opzetten	set	setzen		stein	setja	sette	satsa	seta	sette	set	10
свободный	los	loose	lose	løs	loiz	laus		lös	leysur	los		9
удар	slag	slash	Schlag	anslag	šleger		slag	slag		slach	slag	9
лепить	vormen	form	formen		formim	form	form			foarmje		7
бить			schlagen	slå	šlogn	slá	slá	slá	sláa			7
тяжелый	zwaar		schwer	svær	šver		mákte			swier	swaar	6
делать	maken	make	machen		maxn						maak	6
брать, взять		take	nehmen	nemen			ta	ta	taka			6
падать		fall	fallen			falla	falle	falla	falla			6
идти, ходить		go		gå			gå		ganga			4
поднять	opnemen		aufnehmen		opnemen					opnimme		4
снять	afnemen		abnehmen		aropnemen					ðfnimme		4
стоять			stehen						standa	standa		3
колоть			stechen				stikke					2
сжать					zecn		sette					2
ходить						gangur						2
местоположение			Stand					ställning	gongd			2
сильный				stærk				stark				2
кладка, лохань										bak	bak	2
ломать							bryte	bryta				2
держать						halda	hålla	hålla				2
ветка, ветвь					grein	grein					vak	2
владение					hald	hald			hald			2
вращение				omgang					bragd			2

Проведенное исследование позволяет сравнить эпидигматический потенциал всех германских языков, обеспечить единообразное описание их многозначности и сделать выводы о том, что объединяет эту группу языков и что отличает их друг от друга, а также от других индоевропейских и неиндоевропейских языков.

Подобное исследование, выполненное по единому плану, может послужить основой нового раздела лингвистики – типологии многозначности.

Список литературы

1. Аракин В. Д. Большой норвежско-русский словарь: в 2-х т. М.: Живой язык, 2000. Т. 1. 561 с.; Т. 2. 561 с.
2. Берков В. П. Исландско-русский словарь. М.: ГИИНС, 1962. 924 с.
3. Крымова Н. И., Эмзина А. Я., Новакович А. С. Большой датско-русский словарь. М.: Живой язык, 2004. 896 с.
4. Мюллер В. К. Англо-русский словарь. М.: Русский язык, 1982. 888 с.
5. Немецко-русский словарь. Новая орфография. Современная лексика / под ред. М. Я. Цвиллинга. М.: Оникс, 2005. 735 с.
6. Новый большой шведско-русский словарь / под ред. Э. Марккунд-Шараповой. М.: Живой язык, 2007. 992 с.
7. Солдатов А. М. Большой идиш-русский словарь. М.: Книжный лес, 2011. 736 с.
8. Титов В. Т. Общая квантитативная лексикология романских языков. Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2002. 238 с.
9. Титов В. Т. Частная квантитативная лексикология романских языков. Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2004. 552 с.
10. Ваар А. Н. Groot Nederlands-Russisch Woordenboek. Amsterdam: Uitgeverij Pegasus, 2012. 1265 p.
11. Dykstra A. Frisian-English Dictionary / Frysk-Injelsk Wurdboek. Leeuwarden: Afuk-Learmiedelfuns, 2000. 1191 p.
12. Kromhout J. Afrikaans-English / English-Afrikaans Dictionary. N. Y.: Hippocrene Books, 2006. 374 p.
13. Young G. V. C., Clewer C. R. Føroysk-ensk orðabók / Faroese-English Dictionary. Republic of Ireland: Føroya Fróðskaparfelag, 1985. 717 p.

MULTIPLE MEANING AS A TYPOLOGICAL CHARACTERISTIC OF THE VOCABULARY OF GERMANIC LANGUAGES

Voevodskaya Oksana Mikhailovna, Ph. D. in Philology
Voronezh State University
oxavoev@mail.ru

The article is aimed at identifying the typological characteristics of the vocabulary of 11 modern Germanic languages (English, German, Yiddish, Dutch, Afrikaans, Frisian, Danish, Swedish, Norwegian (Bokmål), Icelandic, Faroese) on the basis of the multiple meaning index. The research is carried out on the basis of the data of bilingual dictionaries by parametric analysis methodology suggested by V. T. Titov.

Key words and phrases: lexico-semantic system; Germanic languages; polysemy; multiple meaning index; typological characteristics.

УДК 070

Филологические науки

В статье рассмотрены жанры рекламы фармацевтической продукции в печатной прессе (газетах и журналах), ориентированной на читателей-неспециалистов, т.е. не обладающих медицинским или фармацевтическим образованием. На основе изученного практического материала были выделены основные жанры рекламы в данной сфере и проанализированы их характерные черты и особенности.

Ключевые слова и фразы: реклама; фармацевтическая продукция; рекламные жанры; печатная пресса; классификация жанров рекламы фармацевтической продукции.

Волохова Элла Валерьевна

Российский университет дружбы народов
ella.volohova@yandex.ru

ЖАНРЫ РЕКЛАМЫ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ПРОДУКЦИИ В ПЕЧАТНОЙ ПРЕССЕ ДЛЯ ПОТРЕБИТЕЛЕЙ-НЕСПЕЦИАЛИСТОВ[©]

Рекламные сообщения в печатной прессе в настоящее время вследствие увеличения объема рекламного рынка и повышения конкуренции все больше приобретают черты интересных, развивающих редакционных материалов, информационных проектов. Для этого специалисты по рекламе активно заимствуют приемы и формы из журналистики, что позволяет говорить о связи рекламных жанров с публицистическими.

В теории журналистики под жанрами понимаются устойчивые типы публикаций, объединенных сходными содержательно-формальными признаками, такими как предмет отображения, целевая установка отображения, метод отображения [15, с. 79].